Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy bowiem byliśmy w ― ciele, ― doznania ― grzechów ― przez ― Prawo działały w ― członkach naszych, aby ― przynieść owoce ― śmierci; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem byliśmy w ciele doznania grzechów przez Prawo działał działały w członkach naszych ku przynieść owoce śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem byliśmy w ciele, namiętności grzechów, przez Prawo, działały w naszych członkach, aby rodzić owoce śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy bowiem byliśmy w ciele, doznania grzechów, (te) poprzez Prawo, działały sobie\* w członkach naszych ku przynieść owoce\*\* śmierci\*\*\*; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem byliśmy w ciele doznania grzechów przez Prawo działał (działały) w członkach naszych ku przynieść owoce śmierci |

1. 1) <x>520 5:21</x>; <x>520 6:21</x>; <x>520 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe też: "były działane". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ku przynieść owoce" - w oryginale oznacza skutek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ten przypadek odpowiada na pytanie: komu. czemu? [↑](#footnote-ref-5)